

Maison de l'Orient et de la Méditerranée Jean Pouilloux

CNRS – Université Lumière Lyon 2



Fête de la science 2005

Apport des contes et légendes « Les Mille et une nuits »

Mise à jour des références : décembre 2010

Intervenante

Katia Zakharia,
professeur à l'université Lyon 2
Laboratoire GREMMA de la MOM
Katia.Zakharia@mom.fr

Contact MOM

Service communication
tél 04 72 71 58 25/94
relations-exterieures@mom.fr



Atelier « *Mille et une nuits* »

Proposé par Katia Zakharia
Professeur à l’université Lumière Lyon 2
Chercheur au GREMMO (UMR 5195)

Cet atelier propose, à partir d’**un petit fascicule illustré** (cartes, frise), conçu spécialement pour cette séance, de présenter l’histoire des *Mille et une nuits* en montrant comment :

- Le recueil passe de l’Inde à la Perse au monde arabe au IX^e siècle ;
- Une version écrite et une transmission orale vont coexister depuis ;
- La transmission contribue au fil des siècles à enrichir le noyau initial de contes en y ajoutant de nouvelles pièces ;
- Ce recueil devient à partir de sa traduction par Antoine Galland, il y a trois siècles, un chef d’œuvre de l’humanité.

La complexité de ces informations est atténuée par le fascicule qui permet de les visualiser et de les schématiser.

À un moment où *Internet* vient bousculer les notions d’œuvre originale et de propriété intellectuelle, cet atelier permet une découverte des enchevêtrements entre les cultures, de la création artistique et littéraire, qui semble échapper aux contraintes, et de la richesse féconde de l’imaginaire collectif.

L’atelier est introduit par l’évocation de toutes les données quotidiennes dans lesquelles pointe quelque chose qui est un emprunt aux *Mille et une nuits*, que se soit dans le lexique, dans la production cinématographique, dans les bandes dessinées etc.

L’atelier ne nécessite pas une préparation préalable des élèves mais celle-ci peut constituer une donnée supplémentaire pour le rendre plus vivant. Elle peut éventuellement porter sur le point précédent, à savoir la présence des *Nuits* dans la culture (musique, bande dessinée, dessins animés, expressions lexicalisées...)

Afin de préparer les fascicules pour pouvoir en attribuer un à chaque élève, il est indispensable que le nombre d’élèves prévus nous soit communiqué au préalable.

Pour préparer l’atelier, on peut :

➤ **Lire, ou plutôt butiner, les *Mille et une nuits***

★ Vient de paraître dans la *Pléiade*, le premier volume, des *Mille et Une Nuits* dans la belle traduction d’André Miquel et Jamel-Eddine Bencheikh. Cette traduction se retrouve, à un coût moindre, en 4 volumes dans la collection Folio classique. Elle constitue actuellement la traduction de référence.

★ *Les Mille et une nuits*, contes traduits par le Dr Joseph-Charles Mardrus - éd. Robert Laffont, collection Bouquins. Traduction truculente mais très libre.

★ *Les Mille et une nuits* traduction d’Antoine Galland, présentation par Jean-Paul Sermain et Aboubakr Chraïbi - Ed. Garnier-Flammarion - 3 tomes. C’est la traduction la plus ancienne, on lui doit d’avoir fait des *Mille et une nuits* un événement littéraire et culturel. Elle est très belle malgré le style un peu suranné et les libertés prises avec le texte source.

➤ **Lire au sujet des *Mille et une nuits***

★ *Thèmes et motifs des Mille et une nuits, essai de classification* par N. Elisseef - Institut français de Damas. Un grand classique, solide. D’une lecture parfois rébarbative.


★ *Les Mille et une nuits en partage*, sous la direction d’Aboubakr Chraïbi - Ed. Actes Sud-Sinbad. La publication la plus récente en langue française sur le sujet. Comme pour tous les colloques, certaines contributions sont remarquables, d’autres plus légères.

★ On peut également consulter l’article *Mille et une nuits* de l’*Encyclopaedia Universalis*, l’article « Alf Laylâ wa-Laylâ » dans l’*Encyclopédie de l’Islam* (volume 1)

★ Sur *Internet*, on peut consulter http://fr.wikipedia.org/wiki/Mille_et_une_nuits, le site <http://pages.infinet.net/vdemers/nuits.html>, ou le site le plus documenté : http://www.univ-tours.fr/arabe/accueil_nuits.htm .

Mise à jour 2010 : <http://crdp.ac-paris.fr/Contes-des-mille-et-une-nuits>
<http://www2.cndp.fr/secondaire/languespratique/arabe/943/primaire.htm>

(on trouve quelques pistes intéressantes à aborder autour d’Azur et Asmar qui est "à la manière des" Mille et une nuits)

 Pour tout renseignement complémentaire, vous pouvez me joindre, par courrier électronique, à l’adresse suivante : Katia.Zakharia@mom.fr